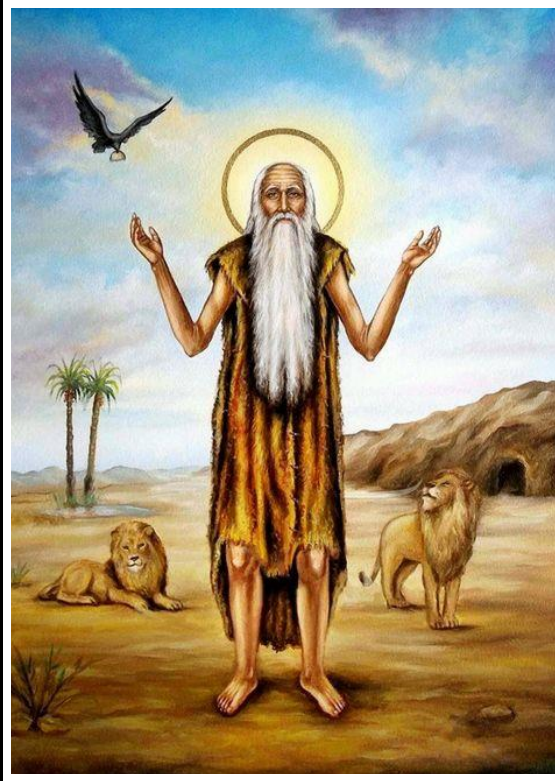
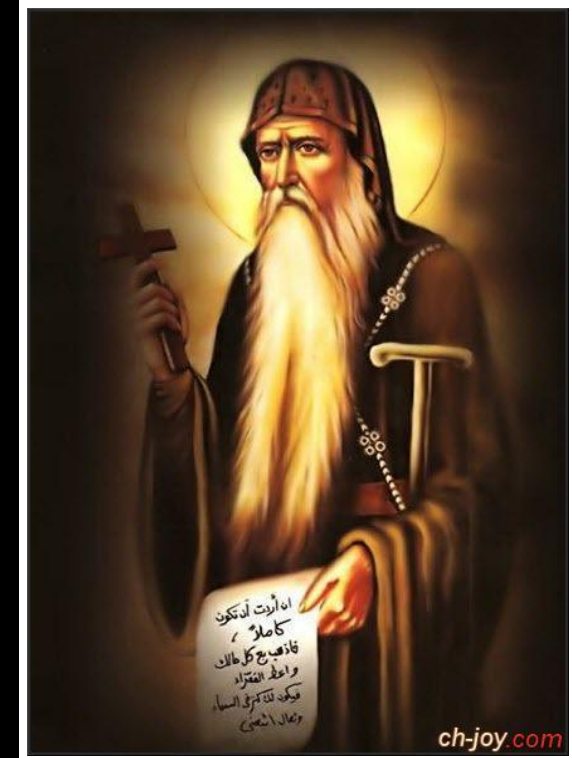


# 29 des Mois Coptes



Annonciation  
Nativité  
Résurrection



Eglise Saint Antoine & Saint Paul

## Quatrain du Carillon

Watos

Adam

**Pilaos :**

**Kyrie Eleyson**

Ten ouosht emfaïyot né  
empepchiri ném  
pi épnevma ethouab teï  
trias ethouab en omo  
theios.

**Pilaos :**

**Kyrie Eleyson**

Amwini maren ouosht  
ntitrias ethouab ete  
efywot ném épchiri ném  
piépnévma ethouab.

Shere ti Eklisea épi  
ente ni anguelos  
Shere ti parthenos  
etasmis pensotir.

Anon kha niloac  
enekhrictianoc vai  
ghar Pe pennouti  
enalithinos.

Adam

Ouon ouhelpis  
ntan khen  
thiethouab Maria  
ere efnouti nai nan  
hitén necprecvia.

Puis on continue  
toujours avec

Shere Siétaésgem  
ehmot pachois neme  
: Shere siétastchi :  
enten piAngelos :  
emefrashi  
empikosmos

Shere Bithleem :

etpolis

ennieprofitikon :

thiétavmec

Pekhrestos enkhitc :

pimah esnav

enAdam

Shere Tef Anastassis  
etaf tonf evol khen  
ni-esmo-out : Cha  
entef soti emmon  
evol khen nennovi

Shere ne Maria ti  
etchrompi ethnessos  
ty étasmissi nan  
émÉfnouti pilogos



Shere ne Maria khen  
ochéré ethouab ,  
Shere ne Maria  
esmave em fi  
ethouab

Shere Mikhaïl  
pinichti en archi  
anguelos pi ekriman  
enou-gai ente ti  
Anastassis

(Shere Gabriel  
Pinichti  
enArchiAnguelos :  
Shere  
fiEtafhiShennoufi :  
emMaria  
tiParthenos)

Shere ni cherubim  
Shere ni Seraphim  
Shere pi tarma tirou  
en eporaneyone

Shere youanis  
pinichti  
emprodromos Shere  
pi oepensengenis en  
Emmanuel

Shere Natchois  
enyot en apostolos  
Shere mastissi ente  
penchois isos  
pikhristos

Shere nak wpi  
martiros shere by ef  
angelestis shere pi  
apostolos Avva  
Markos pi seorimos

Shere Estefanos pi  
shorm en martirios  
Shere pi Archi  
Ziakon pi ou  
Etesmaroôt



Shere nak wpi  
martiros shere by  
shouég en ginios  
shere pi athloforos  
petchois oboro  
guargios céodoros  
pistrate el atis  
filobatir markorios  
avva mina ente ni  
fayat

Shere penyot ava  
antonios pi khebs  
ente ni monakos  
shere penyot Avva  
Pavly pi menreet  
ente pikhristos .

Isos pekhrestos ensaf  
nem fo-ou ensof ensof  
pe nem cha eneh :  
Khen ou hepostasis  
enou-out Ten osht  
emmof tenti o-ou nan  
Epouro ...

Kyrie Eleyson

Shere Siétaésgem ehmot pachois neme : Shere  
siétastchi : enten piAnguelos : emefrashi  
empikosmos

Shere Bithleem : etpolis ennieprofitikon : thiétavmec  
Pekhrestos enkhitc : pimah esnav enAdam

Shere Tef Anastassis etaf tonf evol khen ni-esmo-out  
: Cha entef soti emmon evol khen nennovi

Watos : ( Shere ti Eklisia epi ente ni anguelos : Shere  
ti parthenos etasemes pensotir )

Adam : ( Anon kha niloac enekhricianoc vai ghar Pe  
pennouti enalithinos )

Shere ne Maria ti etchrompi ethnessos ty étasmissi  
nan émÉfnouti pilogos

Shere ne Maria khen ochéré ethouab , Shere ne  
Maria esmave em fi ethouab

Shere Mikhaïl pinichti en archi anguelos pi ekriman  
enou-gai ente ti Anastassis

( Shere Gabriel Pinichti enArchiAnguelos : Shere  
fiEtafhiShennoufi : emMaria tiParthenos )

Shere ni cherubim Shere ni Seraphim Shere pi tarma  
tirou en eporaneyone

Shere youanis pinichti emprodromos Shere pi  
oepensengenis en Emmanuel

Shere Natchois enyot en apostolos Shere mastissi  
ente penchois isos pikhristos

Shere nak wpi martiros shere by ef angelestis  
shere pi apostolos ava markos pi si aorimos

Shere Estefanos pi shorm en martirios Shere pi  
Archi Ziakon pi ou Etesmaroôt

Shere nak wpi martiros shere by shouég en ginios  
shere pi athloforos petchois oboro guargios céo  
doros pistrate el atis filobatir markorios ava mina  
ente ni fayache

Shere penyot ava antonios pi khebs ente ni  
monakos shere penyot ava Pavly pi menreet ente  
pikhristos .

Isos pekhrestos ensaf nem fo-ou ensaf ensaf pe  
nem cha eneh : Khen ou hepostasis enou-out Ten  
osht emmof tenti o-ou nan

Epouro ...

# Doxologie Annonciation

## Pilaos :

- A efiot goucht evol khen etfe : eegen niétchop higen pikahi : empefgem fitéoni emmos : emMaria  
tiParthenos
- + Afouorp Charos enGabriel : Pinichti en Archi Anguelos : Afhishenoufi nac ennourashi : empairiti efgo  
emmos
- + Ge Shere thiésmeh enehmot : ouoh eptchois chop neme : earegimi ghar enouéhmot : Khaten enfouti  
Efiot
- + Hhip ghar Teraérvoki : ouoh entemisi enoushiri : eveemouti éepefran ge isos : epchiri emfitéetchosi
- + Efet naf enge epchois efnouti : empiethronos enge David pefiowt : efnaérourou eegen epi enYakob :  
cha eneh ente pi eneh
- + Ouoh enaérkhaé : chopi ente tefmetouro : ouoh menensa esremasf : eréohi eroy emparthenos
- + Pege Maria tiParthenos : ge éanok is tivoki ente epchois : eseéchopi kata peksaji : afshenaf evol enge  
pi Anguelos
- + Ten Ouosht emmok eo pekhrestos : Fiétakmai empengenos : akié éesmitra entiparthenos : aktchsarx  
evol khen tiParthenos
- + Alléluia (4) : isos pekhrestos epchiri emefnouti : aftchiSarex evol khen ti parthenos
- + Fai ere pi o-ou ereprepi naf : nem pefiot en aghathos : nem pi épnevma ethouab : isgen tinou nem cha  
eneh

# Doxologie Nativité

## Pilaos :

- + Tote ron afmov en rashi : ouoh penlas khen ouselil : Ge Penchois isos pekhrestos : avmasf khen Bithleem
- + Shere tivaki empennouti : etpolis ente nietonkh : efmaénshopi enniZikeos : ete thai te Iyerousalim
- + Shere ne eo Bithleem : etpolis ennieprofitis : nietaver-eprofitevin : ethve epginmisi enEmmanuel  
Apiouwyni entaéfmi : afnai nan hon emfoou : Khen ti parthenos Mariam : tichelet enkasaros
- + Maria Acimisi empensotir : pimairomi enagathos : khen Bithleem ente Tiozea : kata niesmi ente nieprofitis
- + Hicaeyac pieprofitis : osh evol khen ouesmi enselil : ge ecemisi enEmmanuel : pensotir en Aghasos ic nifhoui evéeounof : nem epkahi selil : ge asmisi nan enEmmanuel : anon kha niekhrestieyanos
- + Esve fai ten o-i en-rama-ou : khen ni aghathos etjik evol : khen ounahti Tenerpsalin : engo emmos ge Alléluia
- + Alléluia (4) isos pekhrestos epchiri emefnouti : avmasf khen Bithleem
- + Fai ere pi o-ou ereprepi naf : nem pefiot en aghathos : nem pi épnevma ethouab : isgen tinou nem cha eneh

# Doxologie Résurrection

## Pilaos :

- + Tote ron afmov en rashi : o-woh penlas khen ouselil : ge penchois isos pekhrestos Aftonf evol khen ni esmo-out
- + Afkorf em-efmou khen tefgom : afesre-eponkh er-o-woini eron : ensof on fetaf-chenaf : e-enima etsapes-hit emepkahi
- + Ni emnout ente Amenti : avnav erof aver-hoti : aftako enninakhi em-efmou : empoushagemgem enamoni emmof
- + Afkhomkhem en hanpilih en homt : afkoch en hanmoshlous emvenibi : afe ini ennefosotp evol : khen ou onof nem ouselil
- + Afelou e-epshisi nemaf : ekhon e-enefma enemton : afnahmou esve pefran : afou-on entefgom no-ou evol
- + Esve fai ten o-i en-rama-ou : khen ni aghathos etjik evol : khen ounahti Tenerpsalin : engo emmos ge Alléluia
- + Alléluia (4) : isos pekhrestos epouro ente epo-ou : aftonf evol khen ni esmo-out
- + Fai ere pi o-ou ereprepi naf : nem pefiot en aghathos : nem pi épnevma ethouab : isgen tinou nem cha eneh

# Intercessions

## Pilaos :

- + Hiten ni epresvia ente ti-théotokos ethouab Maria Eptchois ari ehmot nan empiko evol ente nennovi
- + Hiten ni epresvia ente psalpestis ente Anastassis Mikhaïl eparkhon nani fi ô-oui : Eptchois ...
- + Hiten ni epresvia ente ti pi archi Anguelos ethouab Gabriel pi faych enoufi : Eptchois ...
- + Hiten ni epresvia ente pichachf en archiAnguelos nem nitaghma enepouranion Eptchois ...
- + Hiten nievchi : ente ni-kheloy Etesmaroot : Youssef pihamche nem thiethouab salomi : Eptchois ...
- + Hiten nievchi ente natchoïs enioti enApostolos nem epsepi ente nimathytys Eptchois ...
- + Hiten nievchi ente pitheorimos en evanguelystis Markos piApostolos Eptchois ...



- + Hiten ni evchi ente ni-esmi niromi entelios Youssef nem Nikozmos nem ti agia Maria ti Magdalinh : Eptchois ...
- + Hiten nievchi ente pi archi Ziakon etesmaraot Estefanos pi shorp en martiros Eptchois ...
- + Hiten nievchi ente ni-athloforos emmartiros patchois epouro Géorgios , théodoros pistrateIAtis , Filobatir Markorios , Avva Mina ente ni fayat Eptchois ...
- + Hiten nievchi ente natchois enioty emaynochiri Avva Antonios ném Avva Pavly nem pakhomeyos nem pi chomt ethouab Makarios ava Chenouti piarchi Anedretis ( Avva Samouil nem omologetis : Maximos nem Dometios Avva Arsanios ) Eptchois ...
- + Hiten nievchi ente ni-ethouab ente paï ého-ou pi ouaï pi ouaï kata pefran Eptchois ...
- + Hiten nou-evchi areh-eponkh emPeniot ettaïout en-archiErévs Papa Avva ( Tawadros ) Eptchois ...
- + Hiten nou-evchi areh-eponkh emPeniot ettaïout enzikéos Avva ( Mark ) pi episkopos Eptchois ...
- + TenOuocht émmok opiÉkhristos ném pékiot én aghathos ném piépnevma éthouab jé aki aksoti émmon naï nân .

# Réponse Praxis

## Pilaos :

+ Shere Thiétasgem  
ehmot : eptchois chop  
neme : shere  
Thiétastchi enten  
Anguelos : efrachi  
empikosmos.

+ Shere Bithleem :  
Etpolis ennieprofetis :  
siétasmis pekhrestos  
enkhits : pimahesnav  
enAdam.

+ Shere tef Anastassis  
etaftonf evol khen ni  
esmo-out cha entef  
soty emmon evol khen  
nennovi.  
Ekesmaroot...

## Répons du psaume

### Pilaos :

Alléluia : Alléluia : isos  
pekhrestos epchiri  
emefnouti : aftchiSarex  
evol khen ti parthenos :  
ouoh avmasf enge ti  
parthenos : khen  
Bithleem kata ni esmi  
emepropolitikon : aftonf  
evol khen ni esmo-out  
khen pi ou ou emmachot  
: Alléluia : Alléluia

## Pilaos :

## Repons Évangile

Alléluia (4) : isos  
pekhrestos epchiri  
emefnouti : aftchiSarex  
evol khen ti parthenos :  
ouoh avmasf khen  
Bithleem kata niesmy  
emeprofitikon : ahtonf  
evol khen ni esmo-out  
khen piehwou  
emmahChomt  
Fai ere ...  
Ge Efesmaroot ...

# Psaume 150

## Pilaos :

Thoxa si Kyrié Doxasi

Alléluia

isos pekhrestos epchiri emefnouti : aftchiSarex evol khen ti parthenos

+ Esmou Efnouti khen ni ethouab tyrou entaf Alléluia

Isos pekhrestos epchiri emefnouti : avmasf khen Bithleem

+ Esmou erof khen pitagro ente tefgom Alléluia

Isos pekhrestos epouro ente epo-ou aftonf evol khen ni esmo-out

+ Esmou erof e-ehri hijen tefmetgori Alléluia

isos pekhrestos epchiri emefnouti : aftchiSarex evol khen ti parthenos

+ Esmou erof kata ep-achaï ente tef-met-nehti Alléluia

Isos pekhrestos epchiri emefnouti : avmasf khen Bithleem

+ Esmou erof khen ou-esmy ensalpingos Alléluia

Isos pekhrestos epouro ente epo-ou aftonf evol khen ni esmo-out

+ Esmou erof khen ou epsaltyrion nem oukisara Alléluia

isos pekhrestos epchiri emefnouti : aftchiSarex evol khen ti parthenos

+ Esmou erof khen Hankemkem nem hankhoros Alléluia

Isos pekhrestos epchiri emefnouti : avmasf khen Bithleem

Esmou erof khen Hankap nem ou-orghanon Alléluia  
Isos pekhrestos epouro ente epo-ou aftonf evol khen ni esmo-out  
Esmou erof khen Hankimvalon énéssé tou e-esmy Alléluia  
isos pekhrestos epchiri emefnouti : aftchiSarex evol khen ti parthenos  
Esmou erof khen Hankimvalon ente ou-echlylo-oui Alléluia  
Isos pekhrestos epchiri emefnouti : avmasf khen Bithleem  
Nifi niven maro esmo tyrou e-efran emepchois pennouti Alléluia  
Isos pekhrestos epouro ente epo-ou aftonf evol khen ni esmo-out  
Thoxa Patri ke eyo ke agio epnevmati Alléluia  
isos pekhrestos epchiri emefnouti : aftchiSarex evol khen ti parthenos  
Ke nin ke ai ke istos e-onaston é-onon Amy'n Alléluia  
Isos pekhrestos epchiri emefnouti : avmasf khen Bithleem  
Alléluia Alléluia thoxa si o-theos imon Alléluia  
Pio-ou fa pennouti pe Alléluia  
Isos pekhrestos epouro ente epo-ou aftonf evol khen ni esmo-out  
Isos Pekhrestos epchiri emefnouti sotem eron o-ouh nay nan



+ Louez Dieu en Son sanctuaire. Alléluia !  
Jésus Christ le fils de Dieu s'est incarné de la vierge.  
+ Louez Le au firmament de Sa puissance. Alléluia !  
Jésus Christ le Fils de Dieu, est né à Bethléem.  
+ Louez Le en Ses œuvres de vaillance. Alléluia !  
Jésus Christ le Roi de gloire est ressuscité d'entre les  
morts.  
+ Louez Le en toute Sa grandeur. Alléluia !  
Jésus Christ le fils de Dieu s'est incarné de la vierge.  
+ Louez Le par l'éclat du cor. Alléluia !  
Jésus Christ le Fils de Dieu, est né à Bethléem.  
+ Louez Le par la harpe et la cithare. Alléluia !  
Jésus Christ le Roi de gloire est ressuscité d'entre les  
morts.  
+ Louez Le par la danse et le tambour. Alléluia !  
Jésus Christ le fils de Dieu s'est incarné de la vierge.  
+ Louez Le par les cordes et les flûtes. Alléluia !  
Jésus Christ le Fils de Dieu, est né à Bethléem.  
+ Louez Le par les cymbales sonores. Alléluia !  
Jésus Christ le Roi de gloire est ressuscité d'entre les  
morts.  
+ Louez Le par les cymbales triomphantes. Alléluia !

Jésus Christ le fils de Dieu s'est incarné de la  
vierge.  
+ Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre  
Dieu. Alléluia !  
Jésus Christ le Fils de Dieu, est né à Bethléem.  
+ Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit.  
Alléluia !  
Jésus Christ le Roi de gloire est ressuscité d'entre  
les morts.  
+ Maintenant et toujours et pour les siècles des  
siècles. Amen. Alléluia !  
Jésus Christ le fils de Dieu s'est incarné de la  
vierge.  
+ Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !  
Jésus Christ le Fils de Dieu, est né à Bethléem.  
Alléluia Alléluia Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !  
Jésus Christ le Roi de gloire est ressuscité d'entre  
les morts.  
Ô Jésus Christ Fils de Dieu écoute nous et aie pitié  
de nous.  
Jésus Christ le fils de Dieu s'est incarné de la  
vierge.

+ Sabé7o Alah fi gami3 kédissi. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , Tagasad men  
el3azra.  
+ Sabé7o fi galal kouwatihi. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , weld fi Bayt La7m.  
+ Sabé7o 3ala magd Ératih. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 Malek elMagd , kama men bayn  
elAmwat.  
+ Sabé7o ka kasrat 3azamatihi. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , Tagasad men  
el3azra.  
+ Sabé7o bi sawt el book. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , weld fi Bayt La7m.  
+ Sabé7o bé mesmaren wa kisar. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 Malek elMagd , kama men bayn  
elAmwat.  
+ Sabé7o bé défoufén wa séfouf. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , Tagasad men  
el3azra.  
+ Sabé7o bi awtaren wa or-ghon. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , weld fi Bayt La7m.  
+ Sabé7o bé sénoug 7asénat él soot. Alléluia

Yassoua3 elMassi7 Malek elMagd , kama men  
bayn elAmwat.  
+ Sabé7o bé sénoug él tahlil. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , Tagasad men  
el3azra.  
+ Kolo nasma3 fal to sabé7 ésm él rab ilahna.  
Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , weld fi Bayt La7m.  
+ Al magd lél Ab, wal Ébn, wal Ro7 al kodéss.  
Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 Malek elMagd , kama men  
bayn elAmwat.  
+ Al an wa kola wan wa ila dahr al dahérin. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , Tagasad men  
el3azra.  
+ Alléluia Alléluia ! Al magd lé ilahna. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 ebne allah , weld fi Bayt La7m.  
+ Alléluia ! Alléluia ! Al magd lé ilahna. Alléluia  
Yassoua3 elMassi7 Malek elMagd , kama men  
bayn elAmwat.  
+ Ya Yassou3 al massi7 ébn Allah ésma3na  
war7amna.

## Pilaos :

Amen Alléluia Thoxa patri ké eyo ké  
aguio épnévmati kanin ke ail ké estosi  
onastoni onan Amen Ten gosh evol engo  
emoys je penchois isos pikhristos (  
epchiri emefnouti : aftchiSarex evol khen  
ti parthenos : ouoh avmasf khen  
Bithleem Kata niésmy emeprofitikon :  
aftonf evol khen ni esmo-out khen pi ou  
ou emmachot ) Soti emmon o-oh nay  
nan Kirié Eleïson Kirié Kirié Eleïson Kirié  
Eleïson Kirié Eflogison Amyn esmou erof  
esmou erof si métanya koni évol kompi  
esmon (...)

Amyn nan esechopi